

Mythe de la femme qui voulait empoisonner son mari

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA José Yepes (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

La femme d'un maître de maloca part un mois chez ses frères. Elle s'y trouve un amant. Pendant ce temps, le mari voit chaque soir à minuit la lune s'éteindre et un démon descendre dans la maloca jusqu'à la planche de danse pour y déféquer. Il attrape le démon et l'interroge. Celui-ci lui annonce être son propre double, et lui indique que sa femme s'apprête à l'empoisonner avec les poissons qu'elle lui apportera à son retour. Et en effet, elle revient avec des poissons spécialement pour lui. L'homme en offre à sa grand-mère qui voulait mourir, et elle s'effondre. Alors il tue sa femme, et ses frères partent mettre le feu à la maloca des beaux-frères et les exterminent.

Ruwatiya ruyajnajlo puini a'kana yukuna mari

Jipuchi i'má riyukuna

1. Pajluwaja ina'uke i'makere riyajalo wa'té.
Kajrú rijwa'tejena i'maka.
2. *Seis horas* ketana ri'maka ripula'pena liyá.
3. E riyajalo kemichayo rijló : – Nojena ejó
nuwata i'jnakaji meketanaja.
4. E ruyajná kemicha rojló : – Je ke.
5. E muni ke ru'jichata rojena ejó chira'jo.
6. Pajluwa ta keru'ru'jicha.
7. E rumicha ro'wejlo : – Chira'jo nu'jicha
majó.
8. – Ñakeka. Meketana júpika pi'jnaka.
9. – Pajluwata keru'ketana nu'jichaka.
10. Rojena wa'té ru'make. Chira'jo ru'jnaka
ejó ruphata rujluwa apú achiñá.
11. Unká rupa'lacho kiñaja.
12. E pají chu ru'jnaka wakaje lapi, iñá ta
keño'cha ejo'kaje puru jiphala nakojé. Kaja
lapi ka'laja.
13. E kaja ri'jnachiya kajrú wani ripechuwa.
14. Pajluwaja lapí riya'icho. Rajicha rikakuwa.
15. Jenaji ke ramicha. Keru'kamare i'michari
yakichari.

Mythe de la femme qui voulait empoisonner son mari

Narrateur : José Yepes Yucuna

- Un homme vivait avec sa femme et ses gens. Ils étaient nombreux. Ses beaux-frères habitaient à six heures [de marche] de chez lui. Sa femme lui dit : – Je veux aller chez mes frères quelques temps. – Bien. Et elle partit chez ses frères le lendemain. Elle partait pour un mois. [En arrivant,] elle dit à son frère : – Je suis venue me promener par ici. – Bien. Reste un temps ici. – Je repartirai dans un mois. Pendant ce temps où elle resta chez ses frères, elle se promena et se trouva un autre homme. Elle tardait à rentrer. Pendant ce temps, dans la maloca, depuis qu'elle était partie, un démon s'était mis à déféquer chaque nuit sur la planche de danse. Le mari commença à s'inquiéter. La nuit venue, il s'assit et mâcha la coca. Vers minuit, alors que la lune éclairait bien le ciel, il la vit tout à coup

16. Ramicha je'chú chiyá yuwaje witúki'chaka riya'ichole puru nakoje. s'éteindre. Et il vit descendre du ciel un jeune enfant qui s'accroupit juste au dessus de la planche de danse.
17. E rimicha : "Etakaná menejé kuchu kuchu" rimakó rejo'cha ta. « *Etakaná menejé kuchu kuchu* » dit-il en déféquant.
18. Kechami ripi'cho piño je'chú chojé, ke ramichaka. Puis il repartit dans le ciel.
19. Unká rimalacha najló. L'homme n'en parla à personne.
20. Apú lapí riya'icho piño : La nuit suivante, il s'assit à nouveau.
21. Yewicha jenaji ke rito'cho puru ja'pí iñá ejo'kela chojé ripatakaloje penaje iñá. Juste avant minuit, il s'allongea sur la planche de danse, à l'endroit où le démon déféquait, pour l'attraper.
22. Rená chu kerí yaki'cha iñá witúki'cha. Riya'icho ri'kú chojé ina'uké kele wachiyari riká. Le moment venu, la lune s'éteignit, le démon descendit et s'assit sur le torse de l'homme qui l'attendait.
23. E rimicha : "Etakaná menejé." Unká rejo'lacha ina'uke pachiya riká. Le démon dit « *Etakaná menejé* », mais l'homme l'attrapa avant qu'il n'ait eu le temps de déféquer.
24. Katejmuni wani iñá ta. E rikapiricho. Comme le démon était très fort, il réussit à se défaire.
25. E'iyonaja ripachiya kamacha. E rikeño'chiyo piño rikapeje. Mais l'homme le tenait toujours et finit par le saisir à nouveau avec ses deux bras.
26. Kaja unká rikapichalocho. Cette fois, le démon ne pouvait plus lui échapper.
27. Riwaicha wakapojo rikeja'kaloje yuku : "Na ñaka ka riká ?" L'homme l'emmena ensuite dehors pour lui demander de qui il était le spectre.
28. Rikejáicha yuku : – Na ñaka chi piká ? Il lui demanda : – De qui es-tu le spectre ?
29. O'wé ñaka ? De mon frère ?
30. O'weló ñaka ? De ma sœur ?
31. Jowilá ñaka ? De mon oncle ?
32. Okuru ñaka ? De ma tante ?
33. No'pijá ñaka ? De mon neveu ?
34. Chuchú ñaka ? De mon grand-père ?
35. Chuchú ñaka ? De ma grand-mère ?
36. Yuwaná ñaka ? D'un enfant ?
37. Inaana ñaka ? D'une femme ?
38. Kaja ritachiya piyuke neká. Il avait nommé tous les habitants de sa maloca.
39. E rimicha : "Nuñaka ?" Es-tu mon propre spectre ?
40. – A'a. – Oui.
41. – Naje chi nuñaka kele ? – Pourquoi serais-tu mon spectre ?
42. – Mere chi piyajalo ? – Où est ta femme ?
43. – Jupimi ru'jné rojena ejó. – Elle est partie depuis un bon moment chez ses frères.
44. – E pamicha ? Ile kaje aú nu'jné pinakiya. – Vois-tu ? C'est la raison pour laquelle je me suis détaché de toi.

45. Piyajalo iphatayo rujluwa pajluwaja achiñá. Ta femme s'est trouvée un autre homme.
46. Ka'lá wakaje ruká waicha. Elle va revenir de nuit.
47. Pipula'pena jña'jeño pijló kajrú jíñana, Tes beaux-frères vont apporter beaucoup
piyajalo jña'jeyo pijlo jíñana imujularuna. de poissons, et ta femme en aura de très
gros spécialement pour toi.
48. Kele jíñá eyá puini. Ils seront empoisonnés.
49. Ke'iyajuparu wani ruphajika. Elle arrivera toute joyeuse.
50. E rumaje pijló : "Pitamakató piyuke kele Elle te dira : « Repartis tous ces poissons
jíñana piwa'tejenajlo. Kaja nuña'a pijló à tes frères. Je t'en ai gardé des gros. »
kajruruna."
51. Ilé ke ro'jika puini pijló. C'est ainsi qu'elle va t'empoisonner.
52. Ñakele nu'jñá pe'iyayá. Voilà pourquoi je suis sorti de ton corps.
53. – Ñakeka. Palá pili'chaka nuká. Kaja – D'accord. Merci de m'avoir informé.
pi'micha nojló yuku.
54. Meke nula'jika piká ? Que vais-je faire de toi maintenant ?
55. Pila'a nuká putenaji yajrena we'jmereji – Tu n'as qu'à me mettre une parure de
wajé kele aú. plumes et un nouveau pagne.
56. Kechami pipajnota nuká piyamojo. Puis tu me feras rentrer dans ton corps
par derrière.
57. Ñaké rila'ka riká. L'homme para son spectre tel qu'il lui
avait demandé.
58. E ripajno'chiya riyámojo riká. Riwe'inoja Puis il le plaça dans son dos, et il sentit
rimujlúki'chaka re'iyaje. quelque chose de froid entrer en lui.
59. Kaja ripechu pali'chako. Son esprit s'en trouva revigoré.
60. Unká na jló rimalacha riyuku. Il ne raconta cela à personne.
61. E kaja riwata raowá. Et il se prépara à ce qu'on lui avait
annoncé.
62. E kaja nemá ne'welojlo : C'est alors que ses beaux-frères dirent à
– Chuwa we'jnajika pa'jé piyajná ejó. leur sœur : – Nous allons te reconduire
chez ton mari.
63. Pamineko we'jnaje weja'je waña'káloje Mais auparavant, nous allons pêcher à la
jíñá nupulapejlo. nivrée pour apporter du poisson à notre
beau-frère.
64. E nawejicha. Naji'cha kajrú jíñanata. Ils pêchèrent à la nivrée et prirent
beaucoup de poissons.
65. – Chuwata we'jnatajika piká. – Maintenant nous allons te reconduire.
66. E apúta kemicha rojló : "Kaja no'cha puini L'autre dit à sa maîtresse : « J'ai
jíñana imujularuna e'iyaje. empoisonné ces gros poissons.
67. Eko rejó piphajika ee pa'a kele jíña rijló. Quand tu arriveras là-bas, tu les donneras
à ton mari.
68. Eko ritaja'jika ee pipa'ó majó chúwajaja." Et une fois qu'il sera mort, tu n'auras
plus qu'à revenir ici. »
69. E ripulapena i'jnachiya ne'welo. Ses beaux-frères lui ramenèrent alors leur
sœur.
70. Kajru nephachiya jíñana. Ils apportèrent beaucoup de poissons.
71. Eyá unká nawe'pilacha ne'welota li'chaka. Ils n'étaient pas au courant de ce que leur
sœur s'appêtait à faire.
72. – Nupulape. Ilé nu'jnachiya no'weló. – Beau-frère. Je te ramène ma sœur.
73. Waji'cha kaja kajrú jíñana. Nous t'avons apportés beaucoup de

74. – Ñakeka, nupulape. Palá pili'chaka nuká.
75. E kaja napi'cho.
76. E riyajalo iphicha pala wani rupechu
i'michaka ruyajná wa'té.
77. – Ilé nuji'cha pijló jíñana kejaruna wani
pijló.
78. Pitamákata piyuke jíñana pijwa'tejenajlo,
kaja nuji'cha pijló kejaruna wani.
79. E ritamakachiya piyuke jíñana ta.
80. Riyuricha paú kele jíña riyajalo
iphachiyaje.
81. Rimicha rojló : – Pamo'cha nojló juni.
82. – Unká chi juni i'mala pajná pajnewá.
83. – Unká na jña'lá nojló juni.
84. – Nuji'cha juni amo'je pijló.
85. Pi'jné kiñaja nojnachi nuñaté.
86. E ru'jicha juni kulaje.
87. – Chuchú majó pajná marí jíña ruji'chaje
nojló.
88. Puini ka'jné re'iyá.
89. – Nuká ajñajeri riká. Nuwata taka'kaji.
90. – Eko nupura'o pile'jé akumi nakú.
91. E phíyukeru ajicha ro'jnewá.
92. E'iyowá ke ruphichacha juni jña'jemi.
93. E'iyowá ke phíyukeru tami ja'chó.
94. – Me kele jíña pijña'a nojló ? No'cha
chuchújlo, rutaki'cha nakú !
95. – Meke ? Ñaké palani jíña nuña'a pijló !
96. E riji'cha wejrukú rinocha ruká.
97. E nemicha : – Kaja nawata nókakajo.
Chuwa wenóki'chacho najwa'té.
98. E lainchú ne'jicha nanakojé.
99. E nephicha rejó a las ocho lapí.
100. “Nunaku jña'ró apala ta ina'uké waicha.
Apala pajluwaja ta te'ri e'iyá me'teni.”
101. Ñaké rinaku ta jña'o ina'uké pinajina
nakuwa.
102. Ripechu i'male rijlápulo nakú.
- poissons.
– Bien, beau-frère. Merci.
Et les beaux-frères repartirent.
Sa femme se montra alors
particulièrement allègre et gentille avec
son mari.
– Je t'ai apporté des poissons bien gras.
Donne tous ces autres poissons aux
autres, j'ai déjà gardé les meilleurs pour
toi.
Alors il répartit tous les poissons.
Et il ne garda que les quatre gros
poissons que sa femme lui avait apportés.
Il dit à sa femme : – Vas me chercher de
l'eau.
– N'as-tu donc pas d'eau pour manger ?
– Il n'y a personne ici pour aller me
chercher de l'eau.
– Je vais t'en chercher.
– Dépêche-toi, j'ai faim.
Et elle alla chercher de l'eau.
– Grand-mère, viens manger de ce
poisson qu'elle m'a apporté.
Il est peut-être empoisonné.
– Alors laisse-le moi. Je veux mourir.
– Bon. Mais je te vengerai.
Et la grand-mère mangea.
La femme revînt alors en portant de
l'eau.
Et la grand-mère s'effondra.
– Quel genre de poisson m'as-tu
apporté ? J'en ai donné à la grand-mère
et elle en est morte !
– Comment ? Mais il est bon ce poisson !
Il prit alors sa lance et la tua sur le
champ.
Ils dirent alors : – Puisqu'ils veulent la
guerre, ils vont l'avoir.
L'après-midi, ils partirent.
Et ils arrivèrent là-bas vers 8 heures du
soir.
« Je sens que quelqu'un arrive. Et un
autre doit être sous la terre en ce moment
même. » [dit celui qui était l'amant de la
défunte].
En fait, il avait ressenti ses ennemis alors
qu'ils étaient en train de les encercler.
Il croyait que c'était sa maîtresse.

103. “Ruka chi waicha ? Apala kaja ka’jñá ruyajna ta taki’cha kemajemi” kele achiñá kamachiyaro kumu ja’pí rikamachiyo ta. « Serait-ce elle qui revient ? Son mari doit être mort [et enterré] maintenant » se dit-il en s’endormant sous les tambours xylophones.
104. Wejí kele chu e nalukúni’cha pají. Vers trois heures du matin, les autres mirent le feu à la maloca.
105. Eyá nawá’icha. Nemicha : “Chúwa ta wenókajiko. Ils leur crièrent : « Bâtons-nous !
106. Mapami inocha puini aú we’makana michú !” Vous avez empoisonné notre chef ! »
107. Nakari’cha ta pají piyuke ina’uké michuna. Et ils brûlèrent la maloca avec tous ses habitants.
108. Ketanaja marí yuku. Fin de l’histoire.